



南北傳對讀

雜阿含 0404 經 VS 相應部 56 相應 31 經

	雜阿含 0404 經	白話語譯	相應部 56 相應 31 經
	如是我聞：一時，佛在摩竭國人間遊行。	我這麼聽聞：有一次，佛陀在摩竭陀國的人間遊行教化。	有一次世尊住在憍賞彌申恕林中。
	王舍城波羅利弗是中間竹林聚落，大王於中作福德舍。爾時，世尊與諸大眾，於中止宿。	在王舍城和波羅利弗中間有個竹林聚落，國王在這裡建造了一個福德精舍。那時，世尊和比丘大眾就住在那裡。	
	爾時，世尊告諸比丘：「汝等當行，共至申恕林。」 爾時，世尊與諸大眾到申恕林，坐樹下。	那時，世尊告訴諸比丘說：「你們待會兒跟我走，我們一起到申恕林去！」 那時，世尊跟比丘大眾就去到申恕林，坐在樹下。	
	爾時，世尊手把樹葉，告諸比丘：「此手中葉為多耶？大林樹葉為多？」	這時，世尊手裡拿起了一把樹葉，問諸比丘說：「我手裡的樹葉比較多還是這片大林中的樹葉比較多呢？」	那時，世尊以手取少量的申恕樹葉，然後召喚比丘們：「比丘們！你們怎麼想：我的手所取少量的申恕樹葉，與那些在申恕林上的[樹葉]，哪個較多？」
	比丘白佛：「世尊手中樹葉甚少，彼大林中樹葉無量百千億萬倍，乃至算數譬類不可為比。」	比丘回答佛陀：「世尊！您手裡的樹葉少之又少，這一片大林中的樹葉比起你手上那些樹葉，簡直多到百千億萬倍的多，根本沒有辦法去算去數，甚至沒辦法用譬喻來形容數量的懸殊。」	「大德！世尊以手所取少量的申恕樹葉少，而那些在申恕林上的[樹葉]較多。」

	「如是，諸比丘！<u>我成等正覺，自所見法，為人定說者，如手中樹葉。所以者何？彼法義饒益、法饒益、梵行饒益、明慧、正覺、向於涅槃。</u>	佛陀說：「就是這樣，諸比丘！我修行成就了正等正覺後，在我自己所知所見的法當中，我遇到人而一定為人宣說的法，就像我掌中之葉那麼少。 為什麼我只說這少少的法呢？因為這少少的法，對於真義有幫助，對於正法有幫助，對於正確清淨的修行有幫助，能使人趣向智慧，趣向正覺，趣向涅槃。	而，比丘們！什麼是為我所說的呢？比丘們！『這是苦』是為我所說的，『這是苦集』是為我所說的，『這是苦滅』是為我所說的，『這是導向苦滅道跡』是為我所說的。 比丘們！為什麼為我所說呢？比丘們！因為這具利益，這是梵行的基礎，這導向厭、離貪、滅、寂靜、證智、正覺、涅槃，因此它為我所說。
	<u>如大林樹葉，如我成等正覺，自知正法，所不說者，亦復如是。所以者何？彼法非義饒益，非法饒益，非梵行饒益、[非]明慧、[非]正覺、[非]正向涅槃故。</u>	反之，就如這大林中多之又多的樹葉，我修行成就了正等正覺後，在我自知自見的法當中，我遇到人而從不為人說的法，就像這大林中葉那麼多。 為什麼我不說這一堆的法呢？因為這一堆的法，對於真義沒有幫助，對於正法沒有幫助，對於正確清淨的修行沒有幫助，也不能引導人趣向智慧，趣向正覺，趣向涅槃。	「同樣的，比丘們！這經我證知而不對你們說的多，比丘們！為什麼不為我所說呢？比丘們！因為這不具利益，不是梵行的基礎，不導向厭、離貪、滅、寂靜、證智、正覺、涅槃，因此它不為我所說。
	是故，諸比丘！<u>於四聖諦未無間等者，當勤方便，起增上欲，學無間等。</u>」	所以，諸比丘！對於四聖諦如果還沒有現觀親證的人，應當運用各種方法勤勉用功，生起自我增上的道心，努力學習來現觀親證。」	比丘們！因此，在這裡，『這是苦』應該作努力，……（中略）『這是導向苦滅道跡』應該作努力。」
	佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	佛陀說完這段經義之後，諸比丘聽聞佛陀的說法，都歡喜奉行！	

「諸位比丘！我成佛以來，親自領悟並明確教導給大眾的佛法，其實就像我手中抓取的這幾片葉子這麼少。為什麼呢？因為這些法（四聖諦）對你們才有實質的幫助，能讓你們獲得解脫的利益、修持清淨的梵行，並指引你們開發智慧、成就覺悟，最終走向遠離煩惱的涅槃境界。」

重點解析

佛陀當時在森林裡，抓起一把葉子問弟子：是我手裡的葉子多，還是整座森林的葉子多？

- **手中樹葉：**比喻佛陀教給我們的只是「解脫的關鍵」，並非宇宙中所有的知識。
- **森林樹葉：**比喻佛陀所知無窮，但很多知識對修行（斷煩惱）沒直接幫助。
- **法饒益、義饒益：**指這些道理能帶來真正的精神利益與實際受用。

佛陀這段話其實非常「務實」，他想說的是：別去鑽研那些跟解脫無關的科學或甚至玄學，學好我教給你們的這些（手中葉），就足夠讓你們獲得解脫自在了。